



2013 March Youth Exchange e-Newsletter 2013 年 3 月 國際扶輪青少年交換電子報

In this issue

本期內容

- [Preconvention registration deadline](#)
- 青少年交換委員會前會報名截止日期
- [Youth Exchange in the news](#)
- 本期青少年交換故事
- [New cartoon shows the value of Rotary](#)
- 新動畫展現出扶輪價值
- [Changes in New Generations Exchange](#)
- 新世代交換計畫異動
- [Poll: How do you involve past exchange students?](#)
- 投票：如何與歸國交換學生維持聯繫？
- [Get a grant for Global Youth Service Day](#)
- 贊助全球青年服務日
- [Our newest certified districts](#)
- 新認證地區
- [Do you use a shared email address?](#)
- 是否共應電子信箱？
- [Latest Youth Exchange Directory](#)
- 最新青少年交換名錄
- [Have policy questions?](#)
- 是否有任何政策彙編問題？
- [Upcoming events](#)
- 近期活動

Preconvention registration deadline

青少年交換委員會前會報名截止日期



Nattaroj Permwanichakul, Jerry L. Lindstrom, and Francisco "Chico" Tadeu Ferro at the YEO Welcome Reception during the 2012 International Convention in Bangkok, Thailand
Nattaroj Permwanichakul、Jerry L. Lindstrom 與 Francisco "Chico" Tadeu Ferro 於 2012 年泰國曼谷國際年會青少年交換委員歡迎會合影

Join other Rotarians who are active in the Rotary Youth Exchange program at the Youth Exchange

Officers Preconvention Meeting, 21-22 June in Lisbon. Portugal. The meeting provides an opportunity for volunteers new and old to join friends, hear new ideas, and make connections for future exchanges. [Register](#) by 31 March to receive the best rate on convention registration fees.

歡迎與其他積極參與扶輪青少年交換計畫的扶輪社員，一同參加 6 月 21-22 日在葡萄牙里斯本舉行的青少年交換委員會前會。這場會議將讓新進與現任志工，有機會結交朋友、聆聽新想法、同時建立關係以便往後交流。3 月底之前[報名](#)享有報名費優惠。

All Youth Exchange officers attending the Preconvention Meeting or the RI Convention are welcome to sign up for a tour of Lisbon and the surrounding area. The tour is organized by the 2012-13 Youth Exchange Committee in collaboration with the convention's Host Organization Committee. [Find out more](#) and [download a YEO tour registration form](#).

同時歡迎參加會前會或國際扶輪年會的全體青少年交換委員，報名里斯本與鄰近地區觀光行程。這趟觀光行程由 2012-13 年度青少年交換委員會與國際扶輪年會主辦委員會合辦。請瀏覽[進一步說明](#)並[下載青少年交換委員觀光行程報名表](#)。

Youth Exchange in the news

本期青少年交換故事



Derek Osborn addresses a plenary session of the 2013 International Assembly.

Derek Osborn 於 2013 年國際講習會全體會議上發表演說

Here are some recent stories about Rotary Youth Exchange:

下面是近期的扶輪青少年交換故事：

- Rotaractor Derek Osborn told attendees at the International Assembly in San Diego, California, USA, in January about [the power of Youth Exchange](#) to promote cultural understanding.
- 扶輪青年服務團成員 Derek Osborn 在 1 月於美國加州聖地牙哥舉行的國際講習會上，向與會者闡述[青少年交換計畫促進文化理解的力量](#)。
- RI Youth Exchange Committee member Danielle Baltus recalled [memories of her 1963 Youth Exchange trip](#), which included an ocean voyage by ship.
- 國際扶輪青少年交換委員 Danielle Baltus [回想 1963 年的青少年交換之旅](#)，包括海上航行。

- Woody Angst, president of the North American Youth Exchange Network, is quoted in an article about [how to tell if a young person is ready to study abroad](#).
- 一篇探討[如何分辨青少年是否準備好從事海外求學](#)的專文，引用了北美青少年交換網路主席 Woody Angst 的意見。
- Argentine [exchange student Josela Carrasco](#) and her Australian host family discussed their experiences during her exchange in an article published in a local Australian newspaper.
- 阿根廷[交換學生 Josela Carrasco](#)與其澳洲接待家庭，在澳洲當地報紙刊載的一篇文章中，討論了在交換期間經歷的種種體驗。

Do you have a great Youth Exchange story? Post it in the [Youth Exchange group on LinkedIn](#) or email it to youthexchange@rotary.org.

想分享自己精采絕倫的青少年交換體驗嗎？歡迎在 [LinkedIn 青少年交換社群發文](#)，或是來信 youthexchange@rotary.org。

Rotary Youth Exchange promotes cultural understanding

扶輪青少年交換計畫促進文化理解

Posted on **January 16, 2013** by **Rotary International**

國際扶輪於 2013 年 1 月 16 日發佈



Derek Osborn addresses the third plenary session of the 2013 International Assembly in San Diego, California, USA. Rotary International/Monika Lozinska

Derek Osborn 於美國加州聖地牙哥舉行的 2013 年國際講習會第三全體會議上發表演說。

國際扶輪/Monika Lozinska

By Derek Osborn, a member of the Rotaract Club of Norman, Oklahoma

作者：美國奧克拉荷馬州諾曼扶輪青年服務團成員 Derek Osborn

I believe that everything Rotary does is important. However, I also believe that nothing is more important to Rotary's future than the programs of [New Generations](#). Encompassed by New Generations are all of Rotary's programs for people under the age of 30. [Interact](#) is for students 12 to 18, [Rotary Youth Exchange](#) is for those 15 to 19, [Rotaract](#) is for

individuals 18 to 30, and [RYLA](#) — Rotary Youth Leadership Awards — is for anyone 14 to 30 years old.

我相信扶輪所做的每件事都很重要。然而，我同樣相信對扶輪的未來而言，沒有任何事比[新世代](#)計畫更加重要。新世代計畫涵蓋了扶輪針對 30 歲以下者提出的所有計畫。[扶輪少年服務團](#)計畫適用於 12-18 歲學生，[扶輪青少年交換](#)計畫針對 15-19 歲青少年，[扶輪青年服務團](#)計畫為 18-30 歲年輕人，至於 [RYLA](#) — 也就是扶輪青年領袖獎計畫，則以 14-30 歲的任何人為對象。

I have been fortunate enough to have known about and participated in Rotary for about 15 years. I was in elementary school when I got to participate in my first Rotary community service project, and it had a profound influence on me. When I started high school, the most exciting part was joining Interact. Put basically, Interact is the high school version of a Rotary club. Members meet regularly,

they have community service projects, and they participate in international projects. For me, Interact was my first chance, without parental oversight, to feel that I could make a difference in my community and in the world. The plan for Interact clubs encourages that. They work autonomously but partner with local Rotary clubs to do great things in the world.

我很幸運能在 15 歲左右就得知扶輪且參與其中。我第一次參加扶輪社區服務計畫時還是小學生，這次的經驗對我帶來甚為深遠的影響。進入高中後，高中生活最令人興奮的部分，就是加入扶輪少年服務團。基本上，扶輪少年服務團正是扶輪社的高中版，成員定期聚會、制定社區服務計畫且參加國際性計畫。對我而言，扶輪少年服務團讓我首次感受到自己能夠為社區與世界帶來改變，無須父母在旁監督。扶輪少年服務團計畫正鼓勵這一點，該服務團雖為獨立運作，卻會與當地扶輪社合作，在世界各地具有出色表現。

My next adventure with Rotary was RYLA. Every district does it differently, so I can only talk about my experience. For me, it was an intensive week of leadership training. Through my local Rotary district, I was given the tools I would need to be an integral member of society. In today's age focused on technology, which often limits human interaction, we desperately need programs that focus on human skills. That is what RYLA provides. For Rotary, this is the perfect opportunity to introduce young people to what Rotary is, what Rotary does. It is a chance to tell this captive audience of interested youth about the scholarships, the travel opportunities, and the ability to do good in the world that Rotary offers them.

我接下來與扶輪之間的故事則是 RYLA。每個扶輪地區的做法各有不同，我在此僅討論個人經驗。我認為這項為期一週的訓練，乃是非常充實且密集的領導者訓練。本地的扶輪地區提供了必要工具，讓我得以成為社會上不可或缺的一份子。現代社會以科技為重，卻往往限制了人們的互動，我們迫切需要以人為技能為重的計畫，這正是 RYLA 提供的內容。對扶輪而言，這正是向年輕人介紹何謂扶輪、扶輪所做何事的理想契機，亦是向這群受到扶輪吸引而產生興趣的年輕人，說明扶輪提供的獎學金計畫、旅行機會、以及能在世界行善的大好機會。

Interact and RYLA were both great experiences and they taught me so much. I have to say, though, that the program that made the biggest difference in my life was and is Youth Exchange. In August 2005, I got on an airplane and, as an 18-year-old student, flew to Istanbul, Turkey. I did not know anyone. I did not speak the language. The culture was vastly different from mine. But it was the most amazing thing to ever happen to me. Rotary sent me to another country, to learn another way of life, and to have my eyes opened to the world around me. While there, I made friends not only with Turkish people but also with other Rotary exchange students from around the world.

扶輪少年服務團與 RYLA 都是讓我受教甚多的豐富經驗。然而，我不得說，讓我的人生完全改觀的計畫，事實上是青少年交換計畫。2005 年 8 月，當時還是 18 歲學生的我，搭上飛機前往土耳其伊斯坦堡。我在當地不認識任何人，一句話都不會說。當地文化與我的文化大相逕庭。不過，這次交換計畫卻是降臨在我身上最為神奇的事。扶輪將我送到另一個國家，著手學習另一種生活方式，讓我親眼見到周遭世界。我在當地不僅與土耳其人交朋友，還結識了其他來自世界各地的扶輪交換學生。

Youth Exchange is one of the best tools, if not the best, for cultural understanding. Every day through this program, young people are gaining life experiences and world understanding that will be with them for the rest of their lives. I have been back from Turkey for almost six years, but not a day goes by that I do not think of Turkey and the lessons I learned there.

青少年交換計畫是最棒的文化理解工具之一。年輕人透過這項計畫，每天都能學習到往後一生受用無窮的生活經驗，亦能瞭解這個世界。我從土耳其回國已有六年左右，仍然天天都會想起土耳其，以及我在當地學習到的教訓。

Rotary Youth Exchange produces enduring value

扶輪青少年計畫產生永續價值

By Vanessa N. Glavinskas
The Rotarian -- 2013
作者：Vanessa N. Glavinskas
2013 年扶輪月刊



Rotarian Danielle Baltus (right) today, and back in 1963, when she embarked on a Rotary Youth Exchange from Belgium to New York City.

今日的扶輪人 Danielle Baltus(右)，回溯到 1963 年時，她參加了扶輪青少年計畫，從比利時前往紐約市。

In 1963, 17-year-old Danielle Baltus boarded a ship bound for New York City to start her yearlong Rotary Youth Exchange.

1963 年時，17 歲的 Danielle Baltus 搭乘前往紐約市的客輪，展開長達一年的青少年扶輪交換計畫。

The trip across the Atlantic took two weeks, and it took another two weeks for her first letter to make its way back home to Belgium. "A month went by before my parents even knew I had arrived safely," she recalls. Baltus remembers her year in Mission, Texas, as an immersion in American culture. She became a Rotarian in 1999, when she joined the Rotary Club of Lessines, Belgium.

這趟橫跨大西洋之旅耗時兩週，她的首封家書同樣花了兩週才寄回比利時。她回想道：「我父母過了一個 month 才知道我安全抵達。」Baltus 還記得在德州密森市沉浸於美國文化的一年。她於 1999 年加入比利時萊辛扶輪社成為社員。

THE ROTARIAN: You're still involved with Youth Exchange. What is your current role?

扶輪月刊：您現在仍參與青少年交換計畫，請問目前的職務是？

BALTUS: Internationally, I am one of the members of the RI Youth Exchange Committee. In Europe, I am the immediate past president of EEMA [Europe, Eastern Mediterranean, and Africa] Youth Exchange. In District 1620, I'm the New Generations chair. In districts 1620, 1630, and 2170, I'm the short-term exchange program coordinator. In my club, I'm a member of the New Generations committee.

BALTUS：在國際上，我是國際扶輪青少年交換委員會成員之一。在歐洲，我是前任歐洲、東地中海與非洲(EEMA)青少年交換主委。在國際扶輪 1620 地區，我是新世代主委。在國際扶輪 1620、1630 與 2170 地區，我是短期交換計畫協調員。在我的扶輪社，我則是新世代委員會成員。

TR: How is Youth Exchange different today, compared with 1963?

扶輪月刊：相較於 1963 年，如今的青少年交換計畫有何不同？

BALTUS: Society has changed so much. Parents didn't – and couldn't – interfere as they do now. And in those days, students were more inclined to adapt.

BALTUS: 整個社會有了莫大改變。以前的父母不會 - 也無法如現在一樣介入其中。以前的學生比較容易適應。

TR: Now it's so much easier to keep in touch with parents and friends at home. Is that good or bad?

扶輪月刊: 現在非常容易與家中父母及朋友保持聯絡。您認為這是好是壞？

BALTUS: Students cannot integrate into their host country if they keep living at home through Facebook, Skype, and email. Each time there is a little problem, they can ask their parents for help. They keep in touch with their former schoolmates, and therefore have less time to make new friends.

BALTUS: 如果學生透過臉書、Skype 和電子郵件，維持如同在家一般的生活，就無法完全融入接待國家。每當學生發生甚麼小問題，就能尋求父母給予協助。他們與之前的學校同學保持聯絡，結交新朋友的時間就縮減了。

TR: What is your best memory from your year abroad?

扶輪月刊: 您在海外生活的一年中，最為美好的回憶是甚麼？

BALTUS: I have so many. I love who I have become thanks to that experience. Part of my heart is now American. I understand Americans better than other Europeans do because, as a student told me, "you are one of us." My experience taught me tolerance, optimism, and a sense of peace. No student who has lived one year in a country will ever support fighting [against that country].

BALTUS: 我擁有許多美好回憶。我熱愛因為這些經歷而蛻變的自己。在我的內心，有一部分是美國人。我對美國人的瞭解更甚於其他歐洲人，原因正如同有位學生對我說過的一句話：「你是我們的一分子。」我的經驗教導我容忍、樂觀與愛好和平。曾在海外住過一年的學生，絕不會支持對抗[那個國家]。

TR: Why do you think it's important for youth to travel?

扶輪月刊: 您為什麼認為青少年出國旅行甚為重要？

BALTUS: Traveling is not the right word. You can visit countries as a tourist; it will not change you or your life. It is living with the people that is important, because you learn how to understand them without judging them. It's like washing two pieces of clothing together – both get a little color from the other one.

BALTUS: 使用旅行這個字並不恰當。你能以觀光客的身分造訪國家，但是這不會讓自己或人生有所改變。與人們共同生活才重要，因為能學習到如何在沒有先入為主的批判觀念下瞭解對方。這就像一起清洗兩塊布料 – 每塊布料都會輕微沾染到另一塊布料的顏色。

Is Your Teen Ready to Study Abroad?

青少年準備好前往國外求學了嗎？

By Rebecca VanderMeulen

作者：Rebecca VanderMeulen

Many teens dream of living in a place different from where they grew up. And each year thousands embark on this dream by living abroad, whether for a whole school year or a few weeks during the summer. Living abroad teaches students how to speak a new language and navigate a new culture, new family and new community. The experience forces them to become more mature and independent.

許多青少年都夢想在截然不同於家鄉的地方生活。每年有數以千計的青少年，能夠讓住在國外的夢想

成真，得以在國外生活整個學年或暑假期間的數週。在國外生活能教導學生如何使用新語言及探索新文化、新家庭與新社區。這項經驗促使他們更加成熟且獨立。

When students come back from living overseas – especially if they've been gone for several months – they're not the same people they were when they left. "These kids are not kids anymore," says Woody Angst, who is president of the North American Youth Exchange Network and has been involved with Rotary Youth Exchange for more than two decades. "They're young adults with a global perspective." Often, he says, students who spend a year as Rotary exchange students adopt their host nations and families as their own. Has your teen told you that she's interested in living in another country? The two of you have a lot to talk about. Being an exchange student is a fun, life-changing adventure, but it's not right for everyone.

當學生結束國外生活返國時 – 尤其是居住數月之久後，他們不再是剛離開時的自己。現任北美青少年網路主席且參與扶輪青少年計畫長達二十年以上的 Woody Angst 說：「這些孩子不再是小孩了，而是具備世界觀的年輕人。」他表示，成為扶輪青少年交換學生在國外生活一年的學生，常將接待國家與家庭，視為自己的國家與家庭。您的孩子是否表示有興趣在另一個國家生活嗎？你們雙方都有很多層面需要深談。成為交換學生是非常有趣且足以改變人生的冒險，但是不一定人人都適合。

Types of Programs

計畫類型

Almost 1,400 American teens lived overseas for a semester or full academic year during the 2011-12 school year, according to the Council on Standards for International Educational Travel. The council doesn't count high school students who took part in shorter study-abroad programs, an option a growing number of teens are choosing. That's mainly because they want to stay in their home schools for Advanced Placement classes and college entrance tests, says Debra Woolley, marketing director for cultural exchange program AFS-USA.

根據國際聯邦教育基準局數據，在 2011-12 學年期間約有 1,400 名美國青少年前往國外居住一學期或整個學年。該局並未計入參加國外短期遊學計畫的高中生人數，這卻是愈來愈多年輕人選擇的方案。AFS-USA 文化交流計畫行銷主任 Debra Woolley 表示，主要原因在於這些學生想留在母校攻讀進階先修課程及參加大學入學考試。

Despite some students' fears about a foreign experience getting in the way of their college preparation, she says, teens who live abroad are in demand at colleges. "These students have proven themselves of living away from home, of making sound decisions," Woolley says. Each organization that runs study-abroad experiences offers programs that last for different lengths of time. Each has its own application process, which will include questions meant to assess whether your teen is ready to spend a long time in a new country.

Woolleys 表示，儘管部分學生害怕海外經驗會妨礙其準備大學課業，大專院校卻非常需要有國外生活經驗的學生。她說：「這些學生已證明曾經離家生活，能做出完善的決定。」經辦海外遊學計畫的機構，都有提供時間不等的計畫。每項計畫都有專屬申請流程，包括提出評估青少年是否準備妥當，得以在全新國家居住漫長時間的問題。

The Right Kind of Teen

具備適當特質的青少年

Deciding whether a teen is ready to spend part of his high school career away from home and family isn't an exact science. But there are certain traits students need to be successful.

判斷青少年是否已經準備妥當，能夠離開家與家人在外求學，實際上並非一門科學，但是學生需要具備部分特質才會成功。

- **Flexible.** Being an exchange student isn't just about living thousands of miles from home. These teens have to move in with a new family, are probably going to have to learn a new language, and will have to find their way around a new town, figure out how to survive in a new school and make new friends.
- **具備彈性且靈活：**成為交換學生不僅是在離家數千英里外的地方生活而已。這些青少年必須搬入新家庭共同生活，或許還要學習新語言，亦得在新城鎮找到自己的生活方式，推敲出如何在新學校生存且結交新朋友。
- **Curious and open-minded.** Being an exchange student is all about trying new things, Angst says. Teens who study abroad need to be eager to explore their new surroundings and learn more about the people they meet. "To seek to understand, rather than to judge, becomes the bottom line," Angst says.
- **充滿好奇且心胸開闊：**Angst 表示，成為交換學生與嘗試新事物息息相關。在國外求學的青少年必須樂於積極探索新環境，深入瞭解遇到的人。Angst 說：「底線就是尋求理解而非批判。」
- **Hardworking in school.** Imagine how hard it is for an English-speaking teen to learn calculus in Arabic or Japanese! The extra difficulty that comes with taking classes taught in a new language, at a new kind of school, means students have to work much harder than they would at home. That's why Joe Roma, director of study abroad for Ayusa Global Youth Exchange, says it's best for teens to study abroad if their grades are in the middle of the pack. "The students who are at the high end of the range tend to put a lot of pressure on themselves," he explains. "An A student is probably going to get Ds on program."
- **在校努力學習：**不妨想像以英語為母語的青少年，需要多麼努力才能以阿拉伯語或日語學微積分！在新學校以新語言上課學習尤其困難，這意味著學生必須比在家時更努力學習。這是 Ayusa 全球青少年文化交流機構國外學習主任 Joe Roma 提到，成績中等的學生最適合前往國外學習。他解釋道：「優等生往往給自己太大壓力。A 級學生或許在交換計畫中會變成 D 級。」
- **Able to overcome obstacles.** Students who apply to AFS-USA programs can expect to answer questions like, "Give us a situation in which you've failed and how you worked through that."
- **能克服障礙：**申請 AFS-USA 計畫的學生，預期能回答諸如此類的問題：「當你遇到失敗時，會怎麼處理？」
- **Self-confident.** Teens who believe in themselves can handle the difficulties they'll encounter as exchange students.
- **充滿自信：**青少年深信自己能處理在交換學生期間遇到的困難。
- **Going for the right reasons.** Some teens see a study-abroad adventure as a way to escape from problems with family or friends. They're not likely to have a good experience. Ayusa likes to see students who see overseas living as a way to become more independent and broaden how they see the world. "I really want a student who understands that they're going overseas as a cultural ambassador," Roma says.
- **尋求適當理由：**有些青少年將國外遊學視為逃避家人或朋友問題的途徑。他們不可能會有好的體驗。Ayusa 想看到將國外生活視為促進個人獨立與拓寬世界視野之途徑的學生。Roma 說道：「我確實想要能理解到自己是文化大使身分前往國外的學生。」

Deciding to study overseas is a big step for you and your teen to make, but many can handle the challenge. "A student who expresses that they're interested in this is probably ready for it," Woolley says. It's hard to lend your child to a family in a new country for weeks or months at a time. But foreign exchange experiences turn teens into young adults who are more independent, adaptable and mature.

決定在國外學習，對家長與子女都是重要的一步，但是許多人都能適當處理這項挑戰。Woolley 說：

「表示自己有興趣前往國外學習的學生，或許有對此作好準備。對家長而言，將孩子交給新國家的家人長達數週或數月的時間，或許甚為困難。不過，國外交換經驗能讓青少年蛻變成更加獨立、適應性更高且更為成熟的年輕人。」

Josie heads for home

Josie 即將返家

Feb. 6, 2013, midnight
2013 年 2 月 6 日午夜



Josie Carrasco with Rod, Lucas and Rhys Summerville.
Josie Carrasco 與 Rod、Lucas 與 Rhys Summerville 三人合影

UNDOUBTEDLY the thing Josela 'Josie' Carrasco will miss most when she leaves Australia later this month will be the people that have made her stay in this country so comfortable. 不用說，Josela Carrasco(暱稱 Josie)在這個月下旬離開澳洲時，最為懷念的一定是讓她在這個國家的逗留生活能夠如此舒適的人們。

For the past four months Josie has been living with the Summerville family, after spending time with three other Gloucester families as part of a one year Rotary youth exchange from Argentina. 阿根廷的 Josie 在澳洲進行為期一年的扶輪青少年交換計畫，過去四個月來，Josie 一直住在 Summerville 家，先前則與位於格羅斯特的另外三個家庭同住。

When Josie first arrived she no-one, knew little of the culture and had only a smattering of English. Josie 剛抵達時，她舉目無親、對文化一知半解、只能講點粗淺英語。

Last Wednesday, as she sat on the back porch of the Summerville's home talking about her year in Gloucester, Josie showed just how far she had come in erasing many of the barriers that existed when she first arrived in the country.

上週三，當 Josie 坐在 Summerville 家後門，談著她在格羅斯特度過的一年時，她表現出在克服剛到這個國家時存有的諸多障礙上，自己有了多大的進展。

"I'd been learning English at home, but with the accent and everyone speaking so quickly it was

very difficult,” a now-fluent Josie said.

「我在家時一直學英語，但是每個人講話很快又有腔調，這實在很困難。」如今英語甚為流利的 Josie 說道。

“I think I’ve definitely matured as a person.”

「我想自己絕對是個成熟大人了。」

Now 18, Josie completed year 12 at Gloucester High last year, but plans to return to her home town of Galvez and finish her schooling there.

如今 18 歲的 Josie，去年完成了格羅斯特高中十二年級課程，她卻打算回到聖非省的家鄉完成學業。

“I want to go back and finish and then go on to study at university,” she said.

她說：「我想回國完成學業，然後繼續攻讀大學。」

“University education is free at home. I’m not exactly sure what I want to study, but it will definitely be something to do with science.”

「我的國家提供免費大學教育。我還不確定自己想念些甚麼，但絕對與科學有關。」

The Rotary youth exchange program has seen thousands of young men and women from across the globe spend up to a year living in a different country experiencing the culture, language and people.

扶輪青少年交換計畫已經見證數以千計的青少年，前往世界各國耗費一年的時間，在不同國家生活以體驗文化、語言及人民。

“I was good friends with some exchange students at home and we’d also hosted an exchange student from the USA,” Josie said.

Josie 說：「我與來自同國的一些交換學生成為好友，我們也接待了來自美國的交換學生。」

“I initially wanted to go to Canada, but unfortunately that wasn’t an option.

「我起初想去加拿大，很可惜沒有這個選項。」

“We were given some choices and I picked Australia, New Zealand, the USA, France, Brazil and Austria.

「我們有幾個國家可以挑選，而我選擇了澳洲、紐西蘭、美國、法國、巴西和奧地利。」

“But Australia was my first choice.”

「但澳洲是我的首選。」

Arriving in February last year, Josie said the hardest part was spending so much time away from her family.

去年 2 月到達的 Josie 提到，最為辛苦的部分是要離家這麼漫長的時間。

“Thankfully we have Skype and Facebook,” she said.

她說：「多虧我們有 Skype 和臉書。」

“I don’t think I could have done it without the internet.”

「我認為沒有網路真的做不到。」

Rod Summerville said it would be hard saying goodbye when Josie flies out in two weeks time.

Road Summerville 提到 Josie 兩週後就要離開時，表示真的很難說出再見。

“The first time we met her was at a cricket match,” he said.

他說：「我們頭一次遇到她是在一場板球比賽上。」

“She just grabbed the boys’ hands and said ‘C’mon, we’re going to the pool.

「她直接抓起男孩們的手說：『來吧，我們去池邊。』」

“She’s been a sister to the two boys almost from day one and it’s been great for (wife) Donna to have another girl around the house.

「她幾乎從第一天起，就變成兩個男孩的大姊，我太太 Donna 更高興家裡有了個女孩。」

“On top of that, she’s the best cook ever.”

「更棒的是，她是我們所遇到最優秀的廚師。」

Rod said it was the first time the family had hosted an exchange student.

Rod 說，這是他們家第一次接待交換學生。

“I’d certainly do it again and if either of the boys ever wanted to do it I certainly wouldn’t stop them,” he said.

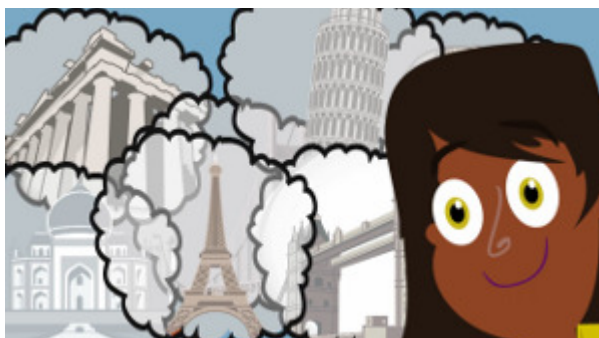
他說：「我一定會再度參加。如果兩個男孩想當交換學生的話，我當然不會阻止他們。」

“We’ll be very sorry to see her go. She’s been a joy to have. I don’t think we’ll realise just how much we’ll miss her until she’s gone.”

「我們很難過看到她離開。她是我們擁有的喜悅。我想直到她離開後，我們才會體會到多麼想念她。」

New cartoon shows the value of Rotary

新動畫展現出扶輪價值



There’s a new way to tell young people about the benefits of Youth Exchange and Rotary’s other New Generations programs: an animated video illustrating how Rotary helps young people volunteer, grow as leaders, and experience new cultures, all while having fun.

如今有個新方法能告訴年輕人，青少年交換計畫具備那些優點，以及扶輪提供的其他新世代計畫：利用動畫影片來說明扶輪如何在充滿樂趣下，協助年輕志工、成為領導者及體驗新文化。

Watch the video, which is available in three languages:

歡迎觀看影片，目前提供三種語言版本：

- English — [Josh’s Choice: Volunteer, Travel, or Lead?](#)
- 英語版 — [Josh 的選擇：志工、旅行還是領導？](#)
- Spanish — [La duda de José: ¿Prestar servicio voluntario, viajar o liderar?](#)
- 西班牙語版 — [La duda de José: ¿Prestar servicio voluntario, viajar o liderar?](#)
- Portuguese — [A escolha de João: ser voluntário, viajar ou liderar?](#)
- 葡萄牙語版 — [A escolha de João: ser voluntário, viajar ou liderar?](#)

Then join us on social media to spread the word. Share the video on your own Facebook page and tag someone who might be interested in Youth Exchange or a Rotary service project.

接著請在社群媒體加入我們以轉載內容。歡迎在臉書網頁分享影片，並標註可能對青少年交換計畫或扶輪服務計畫感興趣的人。

Changes in New Generations Exchange

新世代交換計畫異動

The RI Board of Directors recently made changes to exchange opportunities offered to young adults. Starting 1 July, [New Generations Exchange](#)

國際扶輪理事會近期修訂了提供給年輕人的交換機會。從 7 月 1 日起，[新世代交換](#)：

- Will be called **New Generations Service Exchange**
- 將改稱為**新世代服務交換**。
- Will be **under the oversight of district New Generations Service committees**; these exchanges will no longer be administered by district Youth Exchange committees, and districts will not be subject to Youth Exchange certification requirements for New Generations Service Exchange activity
- 改由扶輪**地區新世代服務委員會**負責監督，這些交換計畫不再由扶輪地區青少年交換委員會管理，扶輪地區在新世代服務交換方面的活動，亦不適用青少年交換認證要求。
- Will be **open to young adults ages 21-30**
- 將開放給**21-30 歲的年輕人**參與。

Guidance and resources will be provided in coming months to the 2013-14 district New Generations Service committee chairs.

我們在幾個月後，將提供指導原則與相關資源給 2013-14 年度國際扶輪地區新世代服務委員會主委。

This new activity gives districts the freedom to develop flexible exchange experiences that meet the needs of young adults while promoting international understanding, a commitment to service, and an understanding of Rotary as young people move from university study through the first years of their professional life.

這項新措施將讓國際扶輪地區得以自由發展符合年輕人需求且深具彈性的交換經驗，同時在年輕人從大學求學邁入至職場生活的前幾年，得以促進其國際理解、投身服務且瞭解扶輪理念。

Contact your district New Generations Service committee chair with any questions.

若有任何問題，請洽詢所屬地區的新世代服務委員會主委。

Poll: How do you involve past exchange students?

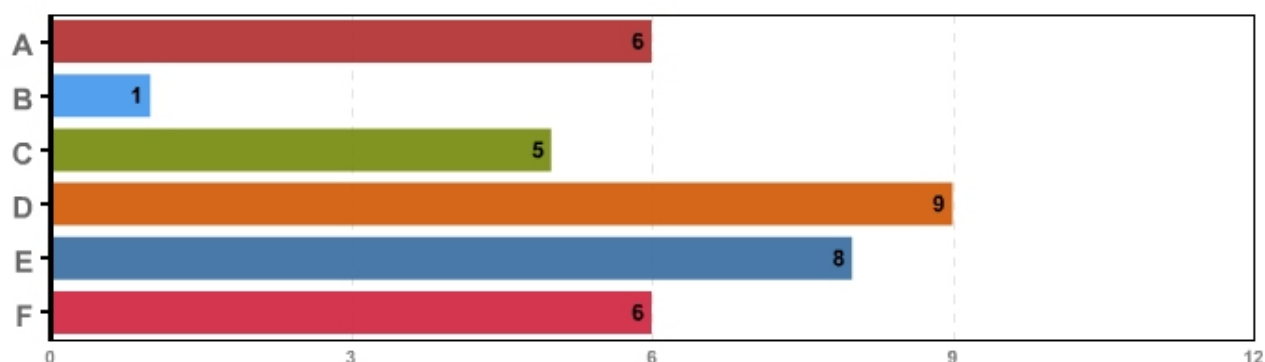
投票：如何與歸國交換學生維持聯繫？

Youth Exchange can be a life-changing experience, but what happens when it's over? [Take our one-question poll](#) and share what your club or district does to keep past exchange students engaged. We'll publish poll results in a future newsletter.

參與青少年交換計畫是改變一生的體驗，但是當交換計畫結束後會如何？[請參加我們的單題投票](#)活動，分享您的扶輪社或地區如何與歸國交換學生繼續維持聯繫。我們將在下一期電子報公布投票結果。

How do you keep in touch with past Youth Exchange students? (select all that apply)

您如何與歸國青少年交換學生維持聯繫？(請選擇所有適用選項)



A	Connect them with a ROTEX or alumni group 透過扶輪青少年交換歸國學生會(ROTEX)或校友團體聯繫	[46% (6 votes)] [46% (6 票)]
B	Invite them to join Interact 邀請學生參加扶輪少年服務團	[8% (1 votes)] [8% (1 票)]
C	Invite them to join Rotaract 邀請學生參加扶輪青年服務團	[38% (5 votes)] [38% (5 票)]
D	Host students at a Rotary club meeting 邀請學生參加扶輪社社內會議	[69% (9 votes)] [69% (9 票)]
E	Include them in Rotary service projects 邀請學生參加扶輪服務計畫	[62% (8 votes)] [62% (8 票)]
F	Other 其他	[46% (6 votes)] [46% (6 票)]

We have a mentorship program in which the inbounds have to report to them and then they report back to the Sr. Rotex.

我們設有良師益友計畫，接待學生必須向良師益友報告，其再回報資深扶輪青少年交換歸國學生會(Sr. Rotex)。

via our facebook page

透過我們的臉書網頁。

Use the better of the students to help with the orientations of future groups.

善用學生以協助推動往後團體的迎新活動。

Feature their stories - how their past experience has shaped them to be what they have become.

針對他們的故事製作專題報導 — 過去的經驗如何塑造出如今的他們。

Invite them to join Rotary

邀請他們加入扶輪社。

A new idea is to have them join the Outbounder's club at our Jabez Conference.

有個新點子是邀請他們在我們的 Jabez 會議上，加入派遣學生的社團。

Get a grant for Global Youth Service Day

全球青年服務日-獲得贊助



Global Youth Service Day

Youth Exchange students can join young people from more than 100 countries for Global Youth Service Day, **26-28 April**. [Register a service project](#), get inspired with [project ideas](#), and download resources like [YOUth Changing the World: A Service Project Toolkit](#).

青少年交換學生能夠與來自 100 國以上的年輕人，共同參加 4 月 26-28 日舉行的全球青年服務日活動。請報名服務計畫，透過計畫概念以受到啟發，並下載相關資源，如[青少年改變世界：服務計畫工具包](#)。

Anyone ages 5-25 anywhere in the world is eligible to [apply for a US\\$500 Get Ur Good On Grant](#) to support youth-led projects. The grant deadline is **10 March**.

世界各地年滿 5-25 歲的人們，都有資格申請金額 US\$500 的「為我們謀求幸福」補助款以贊助年輕人領導的計畫。補助款申請期限為 3 月 10 日。

Our newest certified district

新認證地區

Congratulations to **District 3050** (parts of Gujarat, Madhya Pradesh, and Rajasthan, India), which has met certification requirements to participate in outbound-only exchanges, and to **District 3131** (part of Maharashtra, India), which has met full certification requirements to participate in Rotary Youth Exchange.

恭喜國際扶輪 **3050 地區**(印度古吉拉特部分地區、中央邦與拉基斯坦省)通過參加派遣學生交換計畫認證要求，以及 **3131 地區**(印度摩訶拉斯塔部分地區)通過參加扶輪青少年交換計畫的完整認證要求。

Note that **Districts 2031** and **2032** (both part of Italy), are fully certified. These districts were formed from previously certified District 2030.

請留意國際扶輪 **2031** 與 **2032 地區**(皆為義大利部分地區)已經完全通過認證，這些地區係從認證地區 2030 獨立而成立。

See the current list of [noncertified districts](#).

請參照[未認證地區](#)的最新名單。

Do you use a shared email address?

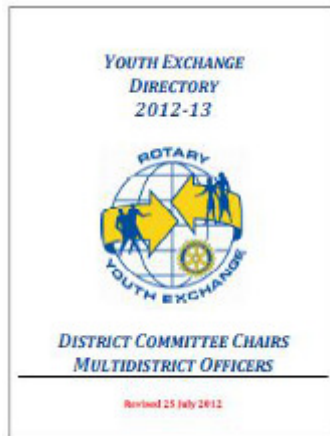
是否共用電子信箱？

Users of [Member Access](#) and the Youth Exchange workgroup site should be aware that email addresses now can be listed under one individual only. This means that multiple users cannot use a shared address (e.g., yeo_anytown@. . . or district0000@. . .) to sign in to Member Access. Please ensure that Rotarians in your club and district are aware of this change.

[社員帳戶](#)與青少年交換工作團體網站的使用者，應該有留意到現在電子信箱僅列在一人名下。換言之，多名使用者無法共用一個信箱(例：yeo_anytown@. . . 或 district0000@. . .)來登入社員帳戶。請確認扶輪社與扶輪地區的社員都有留意到這項變更。

Latest Youth Exchange Directory

最新青少年交換名錄



The Youth Exchange Directory is updated and emailed quarterly, but the current version can be downloaded anytime from the Youth Exchange workgroup site. All district and multidistrict chairs can visit the site by clicking on Rotary Workgroups on the [Member Access](#) welcome page. Note: In order to sign in, district and multidistrict chairs must use the same email address they used when they registered for a Member Access account.

青少年交換名錄雖是每季更新寄發，但隨時可以從青少年交換工作網站下載最新版。國際扶輪地區與多地區主委可以連上網站，登入[社員帳戶](#)的扶輪工作小組頁面下載。註：登入時，地區與多地區主委必須使用同於登入社員帳戶的電子信箱。

If you help administer exchanges and do not have the most recent directory, contact your district or multidistrict chair.

未持有最新版名錄的青少年交換相關行政人員，請向地區或多地區主委索取。

Have policy questions?

是否有任何政策彙編問題？

Get answers in the [Rotary Code of Policies](#) (PDF in English). The sections most relevant to the Youth Exchange program are Youth Protection (2.110), District Finances (17.060), and Youth Exchange (41.060).

請參閱[扶輪政策彙編](#)(PDF 英文版)的答覆。青少年交換計畫相關章節為青少年保護(2.110)、扶輪地區財務(17.060)與青少年交換(41.060)。

Translated versions of these sections are available on the Rotary Youth Exchange Workgroup site, which district and multidistrict chairs can access by logging on to [Member Access](#) or by emailing youthexchange@rotary.org.

這些章節的翻譯版本，公佈於扶輪青少年計畫工作小組網站，扶輪地區與多地區主委可以登入[社員帳戶](#)或來信 youthexchange@rotary.org 索取。

Upcoming events

近期活動

Webinar: Join the global fight against hunger and malnutrition

網路研討會：參加全球對抗飢餓與營養不良活動

Learn how you can help enhance food security during this online event featuring panelists from the Global FoodBanking Network, the Rotarian Action Group for the Alleviation of Hunger and Malnutrition, and the Food Plant Solutions Rotarian Action Group. These experts will provide examples of sustainable, replicable food security initiatives undertaken by Rotary clubs and districts

around the world. Learn how your club or district can participate in the global effort to alleviate hunger and malnutrition. (Times listed below are Central Time; [check your local time](#).)

這場線上活動邀請全球食物銀行網路成員、扶輪減輕飢餓與營養不良行動小組、以及食物工廠解決方案扶輪行動小組擔任研討會來賓，讓您學習如何協助加強食物安全。這些專家將提出全球扶輪社與扶輪地區，著手推動永續性可複製食品安全創始計畫的實例。瞭解所屬扶輪社或扶輪地區，如何參加致力於減輕飢餓和營養不良的全球活動。(下列為中央標準時間：[請對照當地時間](#))。

- English: [Monday, 18 March, 18:00-19:00](#)
- 英語：[3月18日星期一 18:00-19:00](#)
- English: [Tuesday, 19 March, 10:00-11:00](#)
- 英語：[3月19日星期二 10:00-11:00](#)
- Spanish: [Tuesday, 26 March, 10:00-11:00](#)
- 西班牙語：[3月26日星期二 10:00-11:00](#)
- Portuguese: [Thursday, 28 March, 17:00-18:00](#)
- 葡萄牙語：[3月28日星期四 17:00-18:00](#)



17-18 May 2013
Rotary Global Peace Forum
in Hiroshima

[Rotary Global Peace Forum Hiroshima](#)

Hiroshima, Japan

17-18 May

[扶輪全球和平論壇 – 廣島](#)

日本廣島

5月17-18日

This forum explores ways in which each of us has the power to promote peace in our daily lives and in our own communities. This future-focused meeting will ask participants to consider what impact they will make in the days and years to come.

這場論壇旨在探索讓人人都有力量在日常生活與居住社區提倡和平的方法。這場重視未來的會議，將邀請與會者思考所作所為對未來將有何種影響。

Japan Youth Exchange Conference

Hiroshima, Japan

18-19 May

[Contact Ken Kanda](#).

日本青少年交換會議

日本廣島

[聯絡人：Ken Kanda](#)

[2013 Youth Exchange Officers Preconvention Meeting](#)

Lisbon, Portugal

21-22 June

[2013年青少年交換委員會前會](#)

葡萄牙里斯本

6 月 21-22 日

Do you know of an event we should add to this list? Email us at youthexchange@rotary.org.

您是否知道任何需要追加的活動？請來信 youthexchange@rotary.org。

Contact us

與我們聯絡

Contact RI Youth Exchange staff

youthexchange@rotary.org

Phone: [+1-847-866-3421](tel:+1-847-866-3421) [begin of the skype highlighting +1-847-866-3421](#)
[end of the skype highlighting](#)

Fax: [+1-847-556-2182](tel:+1-847-556-2182)

國際扶輪青少年交換委員聯絡資料

youthexchange@rotary.org

電話：[+1-847-866-3421](tel:+1-847-866-3421)(適用 Skype)

傳真：[+1-847-556-2182](tel:+1-847-556-2182)